
Урок 5. (Ливийский конфликт)

Переведите сообщение на арабский язык и перескажите.

- 1) 11 мая в МИД России состоялись российско-египетские консультации в межведомственном формате по Ливии с участием специального представителя Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместителя Министра иностранных дел России и Директора Департамента по ливийским делам МИД АРЕ.

В ходе доверительного и предметного обмена мнениями главный акцент был сделан на необходимость устойчивого продвижения комплексного политического урегулирования в Ливии, включая налаживание инклюзивного диалога между ливийскими политсилами, проведение общенациональных выборов и формирование постоянных органов государственной власти. При этом с российской стороны была подтверждена неизменная поддержка единства, территориальной целостности и суверенитета Ливии.

в межведомственном формате	بَيْنَ مَسْئُولِي الْوَزَارَاتِ (الْوَزَارَاتَيْنِ)
инклюзивный диалог	جَوَارٌ شَامِلٌ (بِمُشَارَكَةِ كُلِّ الْقَوَى السِّيَاسِيَّةِ)
формирование постоянных органов государственной власти	تَشْكِيلُ هَيْئَاتِ السُّلْطَةِ الْوَطَنِيَّةِ الدَّائِمَةِ

- 2) 28 марта в МИД России состоялась встреча специального представителя Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместителя Министра иностранных дел России с делегацией Палаты представителей Ливии во главе со Вторым заместителем Председателя Палаты.

В ходе заинтересованного обмена мнениями о складывающейся ситуации в Ливии и вокруг нее акцент был сделан на проблематику комплексного урегулирования ливийского кризиса. При этом была подчеркнута необходимость устойчивого продвижения конструктивного общенационального диалога с участием всех

политических сил в интересах обеспечения единства и суверенитета ливийского государства. Отдельно были рассмотрены некоторые практические вопросы дальнейшего развития российско-ливийских традиционно дружественных отношений, в том числе по линии межпарламентских контактов.

Палата представителей Ливии	مَجْلِسُ النُّوَابِ اللَّيْبِيِّ
во главе с	وَيَنْتَرَأْسُهُ ... \ بِرِئَاسَةِ ...
отдельно (были рассмотрены)	بِصِفَةِ خَاصَّةٍ
по линии межпарламентских контактов	فِي إِطَارِ الْإِتِّصَالَاتِ بَيْنَ الدَّيْرَلَمَانِيِّنَ (الْبِرْلَمَانَاتِ)

3) 16 февраля в Москве состоялась встреча Министра иностранных дел Российской Федерации со Специальным представителем Генерального секретаря ООН по Ливии, главой Миссии ООН по поддержке в Ливии.

В ходе беседы обсуждались состояние и перспективы урегулирования внутрививийского кризиса. В этом контексте подчеркнута важность координации добросовестных международных усилий, нацеленных на преодоление затяжного конфликта при ведущей роли ООН. Реализовываться это должно в рамках инклюзивного процесса, предполагающего участие всех ведущих политических сил страны.

С российской стороны были подтверждены поддержка деятельности Специального представителя Генсека ООН по Ливии и настрой на тесное взаимодействие с возглавляемой им ооновской Миссией в Ливии. Отмечена безальтернативность достижения справедливого, долгосрочного и взаимоприемлемого урегулирования в рамках ведомого и осуществляемого самими ливийцами политпроцесса.

Специальный представителем Генерального секретаря ООН по Ливии, глава Миссии ООН по поддержке в Ливии	الْمَمْتَلُ الْخَاصُّ لِلْأَمِينِ الْعَامِّ لِلْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ وَرَأْسِ بَعْتَةِ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ لِلدَّعْمِ فِي لِيْبِيَا
добросовестные международные усилия	الْجُهُودُ الدَّوْلِيَّةُ الْحَمِيدَةُ (الدَّوْوبَةُ)
затяжной конфликт	نِزَاعٌ طَوِيلٌ الْأَجَلِ \ نِزَاعٌ مُسْتَمِرٌّ
безальтернативность	عَدَمٌ وُجُودِ بَدِيلٍ لـ...

справедливое, долгосрочное и взаимоприемлемое урегулирование	تَسْوِيَةٌ عَادِلَةٌ وَطَوِيلَةٌ الْأَمَدِ وَمَقْبُولَةٌ مِنْ جَمِيعِ الْأَطْرَافِ
ведомый и осуществляемый самими ливийцами политпроцесс	عَمَلِيَّةٌ سِيَاسِيَّةٌ يَفُودُهَا وَيُقَدِّمُهَا اللَّيْبِيُّونَ بِأَنْفُسِهِمْ

4) 29 сентября в МИД России под председательством специального представителя Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместителя Министра иностранных дел России состоялась консультативная встреча с участием представителей России, КНР, Египта и ОАЭ.

В ходе мероприятия был проведен углубленный обмен мнениями относительно развития ситуации в Ливии и вокруг нее, а также практических возможностей оказания содействия продвижению процесса комплексного политурегулирования в этой стране. При этом была отмечена необходимость продолжения конструктивного и результативного диалога между конфликтующими ливийскими сторонами в целях создания условий для проведения общенациональных выборов.

Акцентируется также поддержка усилиям ООН по сопровождению политпроцесса в Ливии. В данном контексте участники встречи с удовлетворением отметили недавнее назначение нового спецпредставителя Генерального секретаря ООН по Ливии и выразили надежду на успех его миссии по содействию нормализации ситуации и восстановлению мира и безопасности на ливийской земле.

создание условий	خَلْقُ الظَّرُوفِ \ تَيْسِيرُ الظَّرُوفِ
по сопровождению политпроцесса	لِدَعْمِ عَمَلِيَّةِ سِيَاسِيَّةٍ
недавнее назначение	تَعْيِينَ مُؤَخَّرًا
выразил надежду на	أَعْرَبَ (IV) عَنْ أَمَلٍ فِي
нормализация ситуации	تَطْيِيعُ الوَضْعِ
восстановление мира и безопасности на ливийской земле	إِعَادَةُ السَّلَامِ وَالْأَمْنِ إِلَى لِيْبِيَا

Переведите письменно.

1) 6 июня в Каире Президент Арабской Республики Египет А.Сиси в присутствии Председателя Палаты депутатов Ливии А.Салеха и командующего Ливийской национальной армией Х.Хафтара объявил о новой инициативе, направленной на скорейшее прекращение огня и политическое урегулирование длящегося уже без малого 10 лет военно-политического кризиса в стране. Обратили внимание на то, что ряд положений «Каирской декларации» во многом созвучны содержанию телеобращения А.Салеха.

Выдвинутая в Каире инициатива предусматривает пропорциональное представительство трех исторических регионов Ливии в высших органах власти, объединение государственных институтов, разработку и принятие постоянной конституции, проведение на ее основе всеобщих выборов, что обеспечило бы единство и территориальную целостность ливийского государства. При этом подчеркивается ведущая роль ООН в содействии налаживанию межливийского диалога, а также отмечается важность реализации решений Международной конференции по Ливии в Берлине.

Рассчитываем, что эти комплексные предложения могли бы стать основой для давно назревших переговоров между противоборствующими ливийскими сторонами по постконфликтному обустройству Ливии. Надеемся, что власти в Триполи оперативно и с должным вниманием отнесутся к мирному призыву, прозвучавшему из Каира, и откликнутся на него в конструктивном ключе.

командующий Ливийской национальной армией	قَائِدُ الْجَيْشِ الْوَطَنِيِّ اللَّيْبِيِّ
скорейшее прекращение огня	وَقَفَّ إِطْلَاقِ النَّارِ بِأَسْرَعِ مَا يُمَكِّنُ
обратил внимание на	لَفَتَ (И) النَّظَرَ إِلَى...
ряд положений	عَدَدٌ مِنْ مَحَاوِرِ \ أَفْكَارِ الْمَبَادِرَةِ
созвучен содержанию	يُكْرِرُ مَحْتَوَيَاتِ \ أَفْكَارِ...
телеобращение	خِطَابٌ مُتَلَفَّرٌ
выдвигать инициативу	طَرَحَ (a) \ قَدَّمَ (II) مُبَادِرَةً

пропорциональное представительство в высших органах власти	الْمَثْبُتُ النَّسْبِيُّ فِي الْوِظَائِفِ الْقِيَادِيَّةِ الْعَامَّةِ \ الْوِظَائِفِ الْقِيَادِيَّةِ فِي الْجِهَاتِ الْحُكُومِيَّةِ
объединение государственных институтов	تَوْحِيدُ مَوْسَّسَاتِ الدَّوْلَةِ
разработку и принятие постоянной конституции	وَضْعُ وَإِقْرَارُ دُسْتُورٍ دَائِمٍ
проведение всеобщих выборов	إِجْرَاءُ الْإِنْتِخَابَاتِ الْعَامَّةِ
давно назревшие переговоры	الْمُفَاوَضَاتُ الَّتِي طَالَ إِنْتِظَارُهَا
постконфликтное обустройство	إِعَادَةُ الْإِعْمَارِ وَالتَّنْمِيَةِ مَا بَعْدَ النِّزَاعِ
оперативно и с должным вниманием отнестись к	تَلَقَّى (V) بِشَكْلِ سَرِيْعٍ وَبِإِهْتِمَامٍ
откликнутся на него в конструктивном ключе	رَدَّ (a/y) عَلَيْهِ بِشَكْلِ بِنَاءٍ

2) 5 июля спецпредставитель Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместитель Министра иностранных дел России М.Л.Богданов принял Посла Ливии в Москве Мухаммеда Маграви по его просьбе.

В ходе беседы состоялся обстоятельный обмен мнениями по актуальным вопросам двусторонней повестки дня. Особое внимание было уделено проблематике урегулирования ситуации в Ливии и вокруг нее с опорой на достижение общеливийского консенсуса в интересах укрепления единства, территориальной целостности и суверенитета ливийского государства.

Отдельно были рассмотрены практические вопросы обеспечения благоприятных условий для деятельности российского посольства, возобновившего свою работу в Триполи, и предстоящего участия Председателя Президентского совета Ливии во втором Саммите Россия-Африка в Санкт-Петербурге в июле.

консенсус	حَلٌّ وَسَطٌ
благоприятные условия	ظُرُوفٌ مُوَاتِيَةٌ \ مُنَاسِبَةٌ \ مُلَائِمَةٌ